

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## tanayuni brOva-bhairavi

In the kRti ‘tanayuni brOva janani’ – rAga bhairavi, SrI tyAgarAja asks the Lord to come to his rescue as a mother always does for her child.

P tanayuni brOva janani vaccunO  
talli vadda bAluD u pOnO

A ina kul(O)ttama <sup>1</sup>I rahasyamunu  
erigimpumu mOmunu <sup>2</sup>kanupimpumu (tanaya)

C vatsamu veNTa dhEnuvu canunO  
vAridamunu kani pairulu canunO  
<sup>3</sup>matsya kaNTiki viTuDu veDalunO  
mahini tyAgarAja vinuta rammu telpumu (tanaya)

Gist

O The Most Eminent of Solar Dynasty! O Lord praised by this tyAgarAja!  
In the Earth, would the mother come to protect her child or would the child approach the mother?

Please reveal this secret to me; please show me Your face.

Would the cow go behind the calf? would the crops go looking for the cloud? would the paramour go to (the place of) his woman? please come and tell me.

Word-by-word Meaning

P Would the mother (janani) come (vaccunO) to protect (brOva) her child (tanayuni) (literally son) or would the child (bAluD u) (literally boy) approach (vadda pOnO) (literally go near) the mother (talli)?

A O The Most Eminent (uttama) of Solar (ina) Dynasty (kula) (kulOttama)! please reveal (erigimpumu) (literally make known) this (I) secret (rahasyamunu) to me; please show (kanupimpumu) me Your face (mOmunu);

Would the mother come to protect her child or would the child approach the mother?

C Would the cow (dhEnuvu) go (canunO) behind (veNTa) the calf (vatsamu)?

would the crops (pairulu) go (canunO) looking for (kani) the cloud (vAridamunu)?

would the paramour (viTuDu) go (veDalunO) to (the place of) his woman (matsya kaNTiki) (literally fish eyed)?

O Lord praised (vinuta) by this tyAgarAja! please come (rammu) and tell (telpumu) me;

in the Earth (mahini), would the mother come to protect her child or would be child approach the mother?

Notes –

Variations –

<sup>2</sup> – kanupimpumu – kanipimpumu.

References –

<sup>3</sup> – matsya kaNTi – matsya akshi – (literally Fish Eyed).

Incidentally, as per Monier's Sanskrit Dictionary, this word also refers to plant with botanical name 'solanum indicum'. Traditionally used as Indian Ayurvedic Medicine for Asthma, dry & spasmodic cough and chest pains. –

Source - <http://www.healasthma.com/herbs.html>

Comments -

<sup>1</sup> – I rahasyamunu – this secret – refers to the questions posed in caraNa.

The answer to the three questions posed in caraNa are 'no' – the cow does not go behind the calf – the cow leads; crops do not go on the look out of clouds – the clouds come; the paramour does not go to the place of his beloved – she comes to him. The implication is that the Lord should be benevolent to the devotee, otherwise any amount of effort by the devotee will not fructify.

## Devanagari

प. तनयुनि ब्रोव जननि वच्चुनो

तल्लि वद्ध बालुडु पोनो

अ. इन कु(लो)त्तम ई रहस्यमुनु

एरिगिम्पुमु मोमुनु कनुपिम्पुमु (त)

च. वत्समु वेण्ट धेनुवु चनुनो

वारिदमुनु कनि पैरुलु चनुनो

मत्स्य कण्टिकि विटुडु वेडलुनो

महिनि त्यागराज विनुत रम्मु तेलुपुमु (त)

## English with Special Characters

pa. tanayuni brōva janani vaccunō

talli vadda bāluḍu pōnō

a. ina ku(lō)ttama ī rahasyamunu

erigimpumu mōmunu kanupimpumu (ta)  
ca. vatsamu veṇṭa dhēnuvu canunō  
vāridamunu kani pairulu canunō  
matsya kaṇṭiki viṭuḍu veḍalunō  
mahini tyāgarāja vinuta rammu telpumu (ta)

### Telugu

ప. తనయుని బ్రోవ జనని వచ్చునో  
తల్లి వద్ద బాలుడు పోనో  
అ. ఇన కు(లో)త్తమ ఈ రహస్యమును  
ఎరిగిమ్ము మోమును కనుపిమ్ముము (త)  
చ. వత్సము వెణ్ణ ధేనువు చనునో  
వారిదమును కని పైరులు చనునో  
మత్స్య కణ్ణికి విటుడు వెడలునో  
మహిని త్యాగరాజ వినుత రమ్మ తెల్పుము (త)

### Tamil

ప. తనయని ప్<sup>3</sup>రోవ జ్ఞనని వశ్శనో  
తల్లి వత్<sup>3</sup>త<sup>3</sup> పా<sup>3</sup>ల్లు<sup>3</sup> పో<sup>3</sup>నో  
అ. ఇన కు(లో)త్తమ ఱ రహస్యమును  
ఎరిగిమ్ము మోమును కనుపిమ్ముము (తనయని)  
చ. వత్సము వెణ్ణ ధేనువు చనునో  
వారిదమును కని పైరులు చనునో  
మత్స్య కణ్ణికి విటుడు వెడలునో  
మహిని త్యాగరాజ వినుత రమ్మ తెల్పుము (తనయని)

మకణైక కాక్క, ఱ్ఱనఱవఱ్ఱ వరువఱగో  
(అఱ్ఱఱి) తఱయిడమ్ శిరువఱ్ఱ శెల్వఱగో?

పఱితి కులొత్తమా! ఇఱ్ఱ ఇరకశియత్తిఱై  
విఱక్కువఱయ్; (ఁనతు) ముకత్తిఱైక కఱడ్డువఱయ్;  
మకణైక కాక్క, ఱ్ఱనఱవఱ్ఱ వరువఱగో  
(అఱ్ఱఱి) తఱయిడమ్ శిరువఱ్ఱ శెల్వఱగో?

కఱ్ఱఱిఱ్ఱ పిఱ్ఱ పశ శెల్వుమో?  
ముకిల్ తేడి పయిఱ్ఱగఱ్ఱ శెల్వుమో?  
కయఱ్ఱకఱ్ఱఱియిడమ్ కఱతలఱ్ఱ శెల్వఱగో?  
తియఱకఱశఱనఱల్ పోఱఱఱ్ఱ ప్పెఱఱ్ఱోఱే! వఱఱమ్; తెఱివియమ్;  
పువియిల్ మకణైక కాక్క, ఱ్ఱనఱవఱ్ఱ వరువఱగో

(ಅಂಥಿ) ತಾಯಿಡಂ ಸಿಠುವಂ ಸೆವವಾಣೆ?

### Kannada

ಪ. ತನಯುನಿ ಬೋವ ಜನನಿ ವಚ್ಚುನೋ

ತಲ್ಲಿ ವದ್ದ ಬಾಲುಡು ಪೋನೋ

ಅ. ಇನ ಕು(ಲೋ)ತ್ತಮ ಈ ರಹಸ್ಯಮುನು

ಎರಿಗಿಮ್ಮು ಮೋಮುನು ಕನುಪಿಮ್ಮು (ತ)

ಚ. ವತ್ಸಮು ವೆಣ್ಣ ಧೇನುವು ಚನುನೋ

ವಾರಿದಮುನು ಕನಿ ಪೈರುಲು ಚನುನೋ

ಮತ್ಸ್ಯ ಕಣ್ಣಿಕಿ ವಿಟುಡು ವೆಡಲುನೋ

ಮಹಿನಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ ರಮ್ಮ ತೆಲ್ಪುಮು (ತ)

### Malayalam

ಪ. ತನಯುನಿ ಬೋವ ಜನನಿ ವಚ್ಚುನೋ

ತಲ್ಲಿ ವದ್ದ ಬಾಲುಡು ಪೋನೋ

ಅ. ಇನ ಕು(ಲೋ)ತ್ತಮ ಈ ರಹಸ್ಯಮುನು  
ಎರಿಗಿಮ್ಮು ಮೋಮುನು ಕನುಪಿಮ್ಮು (ತ)

ಚ. ವತ್ಸಮು ವೆಣ್ಣ ಧೇನುವು ಚನುನೋ

ವಾರಿದಮುನು ಕನಿ ಪೈರುಲು ಚನುನೋ

ಮತ್ಸ್ಯ ಕಣ್ಣಿಕಿ ವಿಟುಡು ವೆಡಲುನೋ

ಮಹಿನಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ ರಮ್ಮ ತೆಲ್ಪುಮು (ತ)

### Assamese

ಪ. ತನಯುನಿ ಬೋವ ಜನನಿ ವಚ್ಚುನೋ

ತಲ್ಲಿ ವದ್ದ ಬಾಲುಡು ಪೋನೋ

ಅ. ಇನ ಕು(ಲೋ)ತ್ತಮ ಈ ರಹಸ್ಯಮುನು

এৰিগিঁমু মোমুনু কনুপিঁমু (ত)

(erigimpumu kanupimpumu)

ಚ. ವತ್ಸಮು ವೆಣ್ಣ ಧೇನುವು ಚನುನೋ

ವಾರಿದಮುನು ಕನಿ ಪೈರುಲು ಚನುನೋ

ಮತ್ಸ್ಯ ಕಣ್ಣಿಕಿ ವಿಟುಡು ವೆಡಲುನೋ

ಮಹಿನಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ ರಮ್ಮ ತೆಲ್ಪುಮು (ತ)

## Bengali

প. তনয়ুনি ব্রোব জননি বক্ষুনো

তল্লি বদ্দ বালুডু পোনো

অ. ইন কু(লো)ত্তম ঈ রহস্যমুনু

এরিগি□মু মোমুনু কনুপি□মু (ত)

(erigimpumu kanupimpumu)

চ. বজ্জমু বেণ্ট ধেনুবু চনুনো

বারিদমুনু কনি পৈরুলু চনুনো

মৎস্য কণ্টিকি বিটুডু বেডলুনো

মহিনি অ্যাগরাজ বিনুত রম্মু তেল্লমু (ত)

## Gujarati

પ. તનયુનિ બ્રોવ જનનિ વચ્ચુનો

તલ્લિ વદ્દ બાલુડુ પોનો

અ. ઈન કુ(લો)ત્તમ ઈ રહસ્યમુનુ

અંરિગિમ્પુમુ મોમુનુ કનુપિમ્પુમુ (ત)

ચ. વત્સમુ વેંટ ધેનુવુ ચનુનો

વારિદમુનુ કનિ પૈરુલુ ચનુનો

મત્સ્ય કણ્ટિકિ વિટુડુ વેડલુનો

મહિનિ ત્યાગરાજ વિનુત રમ્મુ તૈલ્પુમુ (ત)

## Oriya

ପ. ତନୟୁନି ବ୍ରୋଞ୍ଜ ଜନନି ବକ୍ଷୁନୋ

ତଲ୍ଲି ବଦ୍ଦ ବାଲୁଡୁ ପୋନୋ

ଅ. ଇନ କୁ(ଲୋ)ତ୍ତମ ଇ ରହସ୍ୟମୁନୁ

ଏରିଗିମ୍ପୁମୁ ମୋମୁନୁ କନୁପିମ୍ପୁମୁ (ତ)

ଚ. ଶ୍ରୀମୁ ଶ୍ରେଷ୍ଠ ଧେନୁଞ୍ଜୁ ତନୁନୋ

ବାରିଦମୁନୁ କନି ପୈରୁଲୁ ଚନୁନୋ

ମତ୍ସ୍ୟ କଣ୍ଟିକି ବିଟୁଡୁ ବେଡଲୁନୋ

ਮੁਖਿਨਿ ਭਯਾਗਕਾਯ ਭਿੰਨੂਭ ਕਮ੍ਹੂ ਚੇਕ੍ਹੂਨੂ (ਭ)

## **Punjabi**

ਪ. ਤਨਯੁਨਿ ਬ੍ਰੋਵ ਜਨਨਿ ਵੱਚੁਨੋ

ਤੱਲਿ ਵੱਦ ਬਾਲੁਡੁ ਪੋਨੋ

ਅ. ਇਨ ਕੁ(ਲੋ)ਤਤਮ ਈ ਰਹਸਜਮੁਨੁ

ਏਰਿਗਿਮਪੁਮੁ ਮੋਮੁਨੁ ਕਨੁਪਿਮਪੁਮੁ (ਤ)

ਚ. ਵਤਸਮੁ ਵੇਟਟ ਧੇਨੁਵੁ ਚਨੁਨੋ

ਵਾਰਿਦਮੁਨੁ ਕਨਿ ਪੈਰੁਲੁ ਚਨੁਨੋ

ਮਤਸਜ ਕਟਿਟਕਿ ਵਿਟੁਡੁ ਵੇਡਲੁਨੋ

ਮਹਿਨਿ ਤਯਾਗਰਾਜ ਵਿਨੁਤ ਰੱਮੁ ਤੇਲਪੁਮੁ (ਤ)